



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de SPECTOR (Norman B.), « Index », *Les Contens. Comédie*, TURNÈBE (Odet de), p. 181-188

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10864-1.p.0257](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10864-1.p.0257)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1993. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX

(Les chiffres renvoient aux lignes du texte).

I. — NOMS PROPRES.

- Agesilan, 1108.
Amadis, 1101, 1671.
Anjou, 245.
Anvers, 1477.
Arsenal, 2096.
Ave-Maria, 2596.
Babilone, 2090.
Bartole, 2440.
Beau Tenebreux, 1107.
Billetes, 2599.
Blancs-Manteaux, 2599.
Caresme, 1632.
Cavalion, 1121.
Cesar, 1132.
Charanton, 1749, 2148.
Charlemagne, 1132.
Chartreux, 146.
Chastelet, 2865.
Conciergerie, 2865.
Corfou, 1476.
Cupidon, 174.
Cypre, 2093.
Darniette, 2093.
Desportes, 1672.
Durendal, 2076.
Endriague, 1121.
Espagne, 217, 1025.
Flamberge, 2018, 2076, 2077,
2894.
Flandres, 2992.
Florisel, 1108.
France, 984.
Grand Can de Tartarie, 1123.
Grand Turc, 332, 1123.
Grève, 2294.
Isle Ferme, 1121.
Jannissaires, 221.
Jarnac, 2034.
La Goulette, 1476.
La Rapée, 2149.
Lepantho, 2036.
Louvre, 2911.
Mammelus, 221.
Mars, 174.
Mathusalem, 499.
Milan, 1476.
Moncontour, 2029.
Palmerin d'Olive, 1102.
Paris, 108, 226, 247, 335, 2889,
2902.
Perceforest, 1101.
Pleursang, 2078.
Pont-aux-Meusniers, 1875.
Portugal, 2992.
Roland le furieux, 1102, 1108.
Ronsard, 1671.
Saint-Antoine, 2596.
Saint-Esprit, 2593.
Saint-Eustache, 2601.
Saint-Germain, 2601.
Saint-Gervays, 2596.
Saint-Jacques, 2600.

Saint-Jean, 2595.	Sangiach d'Alexandrie, 2092.
Saint-Mathieu, 2981.	Sophy, 1123.
Saint-Merry, 2600.	Spacchis, 221.
Saint-Paul, 2596.	Tobie, 1088.
Saint-Prix, 2698.	Turcs, 2037.
Saint-Roc, 23, 667.	Venise, 1017, 1024, 2096.
Saint-Thomas, 1358.	Venitiens, 2097.
Sainte-Croix, 2599.	

II. — PARTICULARITÉS LINGUISTIQUES ET CONSTRUCTIONS GRAMMATICALES.

<i>A</i> , remplace <i>en</i> , 282.
<i>A ce coup</i> , 476.
<i>A celle fin que</i> , Prologue 57.
<i>A mal</i> , 573.
<i>A pierre fendre</i> , 1658.
Adverbes en <i>-ment</i> , 362.
<i>Affaire</i> , genre, 927.
<i>Aisement</i> , orthographe, Prologue 32.
<i>Arrester</i> , emploi intransitif, 1984.
Article indéfini, forme substantivée, 111.
—, omission, 941.
<i>Au lieu que</i> , 2169.
<i>Aucuns</i> , 970.
<i>Aussi</i> , emploi négatif, 2964.
—, suivi par l'inversion, Prologue 16.
<i>Autant</i> , emploi devant l'adjectif, 1219.
<i>Autre</i> , pronom indéfini, 303.
<i>Avant le soleil levé</i> , 20.
<i>Avant que de</i> , 1327.
<i>Avoir accoustumé</i> , 68.
<i>Barluë</i> , orthographe, 2201.
<i>Bezicles</i> , étymologie, 2156.
<i>Ce</i> , 794.
—, omission, 290.
<i>Cela</i> , emploi devant le pronom relatif, 305.
<i>Cependant que</i> , 754.
<i>Ceux-cy qui</i> , 2299.
<i>Cbose</i> , emploi comme pronom indéfini négatif, 2844.
<i>Combien que</i> , Prologue 27.
<i>Comme</i> , 744.
<i>Content</i> , confusion avec <i>contant</i> (FM <i>comptant</i>), 1614.

- De*, au sens de *pendant*, 2.
 —, emploi pléonastique devant l'infinitif, 207.
 —, omission devant l'infinitif, 150.
Demi, 469.
Devant que, 2872.
Difficilement, suivi par l'inversion, 1868.
Dieu mercy, 671.
Doint, 1558.
Dont, emploi comme adverbe interrogatif, 2074.
 —, transposition de *de unde*, 309.
Du tout, 1082.
En, concurrence avec *dans*, 24.
 —, emploi avec *se retourner*, 1496.
 —, emploi devant le pronom disjonctif, 527.
 —, emploi pléonastique, 1219.
 —, remplacé par *à*, 282.
En ça, 275.
Encore(s), suivi par l'inversion, 151.
Encore(s) que, Prologue 27.
Ennuyer, emploi intransitif, 804.
Faillir, emploi personnel, 33.
Faire que sage, 2925.
Femme. — *La plus femme de bien*, 941.
Fiancer, 1535.
Fourmage, orthographe, 3031.
Gentilement, concurrence avec *gentiment*, 362.
Grand, avec noms de genre féminin, 14.
H aspiré, 1444.
Il, emploi avec valeur démonstrative, 1146.
Je ne sache, 341.
Là où, 1946.
Lors, 750.
Mais que, 875.
Mananda, étymologie, 2760.
Mesme que, 251.
Mien, 1917.
Ne, concurrence avec *ni*, 2629.
 —, omission, 1598.
 —, seul pour exprimer la négation, 2.
N'avoir que faire, 630.
N'eust esté, 63.
Négation, emploi de *non*, 1769.
 —, déplacée, 351.
Où, emploi prépositionnel, Prologue 11.

- Par*, confusion avec *part*, 467.
 Participe passé, accord, 72.
Peu s'en faut, 229.
Possible, emploi adverbial, 295.
Pource que, concurrence avec *parce que*, 68.
Privement, 841.
 Pronom objet direct, emploi pléonastique, 1639.
 ---, personnel, emploi avec *parler*, 125.
 ---, devant l'impératif positif, 469.
 ---, omission, 370.
 ---, ordre, Prologue 6.
 --- sujet, omission, 59.
 --- relatif, syntaxe latine, Prologue 7.
Quant est de, concurrence avec *quant à*, 36.
Que, emploi adverbial, 11.
 ---, emploi conjonctif, Prologue 47.
 ---, emploi pléonastique, 1495.
 ---, employé pour *qui*, 1938.
Qu'avez-vous à soupirer ?, 65.
Que je ne mente, 2865.
Quel, emploi comme pronom, 936.
Quoy qui, 2261.
Regarder, emploi intransitif, 2706.
Rien, emploi affirmatif, 195.
Rien autre chose, 1343.
Sauf votre grace, 288.
Si, emploi adversatif, 57.
Si non que, 722.
Sortir, emploi transitif, 2042.
Souvenir, emploi impersonnel, 1472.
 Subjonctif, emploi avec *penser*, 836.
Sur et-tant-moins, 364.
Sus, concurrence avec *sur*, 84.
T interrogatif, 199.
Tant que, Prologue 36.
Tant s'en faut, 229.
 Temps composés et surcomposés, 1300.
Tout, emploi variable, 157, 536.
Tout à ceste heure, 1273.
Truffles, orthographe, 1641.
Un ebascon, 774.
 Verbe, formes du parfait sans *s*, 731.
Vieil, 499.
Vistement, 1832.

Vray, emploi adverbial, 205.

Vrayement, orthographe.

Z, fonction diacritique, Prologue 45.

III. — PROVERBES ET LOCUTIONS PROVERBIALES.

Je renvoie ici aux collections de proverbes et de langage proverbial telles que Gottschalk, Leroux de Lincy, Leroux, Morawski, Oudin et Singer. (Voir la bibliographie.)

Ami — *Une pauvre femme n'a que trop d'amis de bouche, mais bien peu de bourse*, 896.

Anguille — *Il y a anguille sous roche* (Gottschalk, p. 116), 507.

Arc — *Avoir deux cordes en son arc* (Gottschalk, p. 312), 2749.

Argent — *Qui a de l'argent a belle amie*. Cf. la variante dans Morawski (1778) : *Qui a assés argent il a assés parens*. 482.

— *Prendre pour argent contant* (Gottschalk, p. 334), 2779.

Bague — *Emporter une bague*. (Cf. la variante dans Gottschalk, p. 310, *Courir la bague*), 3245.

Barbe — *Jeunes barbes* (Gottschalk, p. 137), 603.

Barluë — *Avoir la barluë* (Gottschalk, p. 141), 2201.

Baye — *Donner la baye à quelqu'un* (Gottschalk, p. 66), 1815.

Bec — *Avoir bon bec* (Gottschalk, p. 83), 1834.

— *S'en torcher le bec, la bouche ; faire torcher la bouche à quelqu'un* (Gottschalk, p. 146), 831, 99, 1327.

— *Tenir le bec en l'eau à quelqu'un* (Gottschalk, p. 83), 64.

Bezicles — *Chausser mieux ses bezicles*. (Cf. la variante dans Oudin, p. 90 : *Chaussez bien vos lunettes*), 2156.

Bois — *Charger de bois comme un asne* (Gottschalk, p. 258), 2916.

— *Savoir de quel bois on se chauffe* (Gottschalk, p. 224), 415.

— *Trouver visage de bois* (Gottschalk, p. 135), 1495.

Bras — *Avoir (quelqu'un) sur le bras* (Gottschalk, p. 160), 886.

Brisée — *Retourner sur ses brisées* (Gottschalk, p. 284), 396.

Carte — *Donner à quelqu'un la carte blanche* (Gottschalk, p. 257), 2458.

Cbamp — *Avoir une oreille aux cbamps et l'autre à la ville*. Variante de *Avoir un ail au(x) cbamp(s) et l'autre à la ville* (Gottschalk, p. 140), 755.

Charrette — *Manger des charrettes ferrées* (Gottschalk, p. 271), 1544.

Chat — *Avant que les chats fussent chaussez* (Gottschalk, p. 78), 817.

Cbou — *En faire ses cbous gras* (Gottschalk, p. 179), 2396.

Cigogne — *Faire des contes de la cigogne* (Gottschalk, p. 99), 1630.

Cire — *Faict comme de cire* (Gottschalk, p. 254), 269.

Clef — *Donner la clef des cbamps à quelqu'un* (Gottschalk, p. 216), 1724.

Coiffé — *Etre coiffé de quelqu'un* (Gottschalk, p. 199), 1843.

- Cognée* — *Getter le manche après la coignée* (Gottschalk, p. 277), 1846.
- Conseil* — *Il fait bon croire conseil* (Cf. la variante dans Morawski, 873 : *Il fait bon ouvrir o conseil*), 2846.
— *Conseille-toy et tu seras conseillé*, 599.
- Corde* — *Nous verrons beau jeu si la corde ne rompt* (Gottschalk, - p. 274), 670.
- Corne* — *Plus estonné que si cornes m'estoient venues* (Gottschalk, p. 50), 739.
- Coudée* — *Avoir ses coudées franches* (Gottschalk, p. 161), 1204.
- Craintif* — *Un amoureux craintif n'eust jamais belle amie*, 375.
- Cul* — *Entrer de cul et de teste* (Gottschalk, p. 92), 2899.
- Danser* — *Savoir sur quel pied danser* (Leroux de Lincy, II, 77), 773.
- Dent* — *Parler des grosses dents* (Gottschalk, p. 149), 2492.
- Dieu* — *Ceux qui ont bonne esperance en Dieu ne sont que trop riches* (Cf. la variante dans Morawski, 397 : *Cil est riches cui Deus aime*), 888.
— *Ne croire Dieu que sur bon gaige*, 1351.
- Dns* — *En avoir dans le dos* (Gottschalk, p. 152), 1076.
- Doubleure* — *Fin contre fin n'est pas bon à faire doubleure*, 880.
- Drapeau* — *Combattre sous le drapeau d'amour* (Gottschalk, p. 319), 1626.
- Entendeur* — *A bon entendeur il ne faut qu'une charretée de paroles*.
Variante ironique du proverbe *A bon entendeur salut* (Leroux, II, 451), 672.
- Eschaudé* — *Chat une fois eschaudé craint l'eau froide* (Singer I, 111 ; II, 61), 1609.
- Escorche* — *Autant vaut celuy qui tient que celuy qui escorche* (Leroux de Lincy II, 241. Cf. la variante dans Morawski, 207 : *Autant gaaigne qui piè tient comme qui escorche*), 612.
- Espingle* — *Retirer son espingle du jeu* (Gottschalk, p. 302), 707.
- Evangile* — *V'ray comme Evangile* (Gottschalk, p. 355), 1415, 1816.
- Faute* — *Nous voyons bien les fautes de nostre voisin, mais nous sommes aveugles aux nostres*, 2623.
- Faux* — *Faire un faux bon à quelqu'un* (Gottschalk, p. 297), 1336, 2745.
- Fer* — *Battre le fer tandis qu'il est chaud* (Morawski, 645 ; Gottschalk, p. 250), 699.
— *En tenir un fer chaud* (Gottschalk, p. 250), 2412.
— *Mettre les fers au feu* (Gottschalk, p. 250), 414.
- Feu* — *Au lieu de verser de l'eau sur son feu, vous y avez respandu de l'huile* (Gottschalk, p. 222), 1392.
- Fil* — *Aller de fil en aiguille* (Gottschalk, p. 237), 2665.
— *Donner le fil*. Variante de *Donner du fil à retordre* (?) (Gottschalk, p. 252), 555.

- Filer* — *Filer doux* (Gottschalk, p. 238), 1540.
- Folie* — *Puisqu'il a fait la folie, qu'il la boyve* (Morawski, 1939), 1655, 2272.
- Fortune* — *Contre fortune bon cœur* (Gottschalk, p. 156), 1689, 2138.
- Four* — *Ce n'est pas pour luy que le four chauffe* (Gottschalk, p. 407), 60.
- Fournée* — *Prendre un pain sur la journée* (Gottschalk, p. 183), 362.
- Frain* — *Ronger son frain* (Gottschalk, p. 308), 969.
- Galop* — *Courir à la mort le grand galop*, 884.
- Geler* — *Geler à pierre fendre* (Gottschalk, p. 413), 1658.
- Gros* — *Coucher gros* (Gottschalk, p. 290), 1809.
- Gruë* — *Avoir affaire à une gruë* (Gottschalk, p. 149), 2468.
- Hascher* — *Hascher plus menu que chair a pasté* (Gottschalk, p. 189), 2903.
- Haut* — *Gagner le haut* (Cf. la variante *Gagner le large*, Gottschalk, p. 261), 1514.
- Herbe* — *Couper l'herbe sous le pied à quelqu'un* (Gottschalk, p. 25), 1847.
- Heureux* — *Être plus heureux que l'empereur*. Variante de *Être heureux comme un roi* (Gottschalk, p. 437), 1315.
- Honneur* — *Faire une breche à son bonneur* (Gottschalk, p. 321), 571.
- Jambe* — *Faire la jambe de gruë* (Gottschalk, p. 97), 254.
- Lance* — *Rompre une lance* (Gottschalk, p. 313), 3246.
- Lice* — *Rentrer en lice* (Gottschalk, p. 324), 1865.
- Main* — *Gresser la main à quelqu'un* (Gottschalk, p. 161), 1519. — *S'en laver les mains* (Gottschalk, p. 257), 2454.
- Maistre* — *Tel maistre tel valet* (Leroux de Lincy II, 88), 252.
- Marchandise* — *Vanter sa marchandise* (Gottschalk, p. 256), 1237.
- Mariage* — *Il n'y a si beau mariage qu'une corde ne defface* (Leroux de Lincy II, 88), 2227. — *Les mariages se font au ciel et se consomment en la terre* (Leroux de Lincy II, 88), 3123.
- Marche* — *Entreprendre sur ses marches* (Gottschalk, p. 256, ne cite que *Aller, courir sur le marché de quelqu'un*, variantes qui montrent la confusion entre *marche* et *marché*), 788.
- Martel* — *Donner à quelqu'un du martel en teste* (Gottschalk, p. 251), 766.
- Mathusalem* — *Plus vieil que Mathusalem* (Gottschalk, p. 352), 499.
- Melancolie* — *Cent livres de melancolie n'acquiterent jamais pour un sol de debtes* (Leroux de Lincy II, 126), 1322.
- Morceau* — *Lecher le morveau à quelqu'un* (Gottschalk, p. 150), 1631.
- Mouche* — *Abreuvoir à mouches* (Gottschalk, p. 123), 1457. — *Connaitre mouches en lait* (Gottschalk, p. 122), 1492. — *Aussitost qu'il luy passe une mouche devant le nez* (Gottschalk, p. 120), 2536.

- *De peur des mouches* (Gottschalk, p. 122), 818.
Moustarde — *Les enfants en vont à la moustarde* (Gottschalk, p. 193), 822.
Noces — *Aller à telles nocces* (Gottschalk, p. 402), 1547.
Occasion — *Prendre l'occasion par le poil, au poil* (Gottschalk, p. 136) 675, 1554.
Œuf — *Tourner un œuf* (Gottschalk, p. 187), 928.
Offense — *Là où il n'y a point d'offense il n'y faut point de pardon*, 2165.
Oreille — *Se faire tirer l'oreille deux fois* (Gottschalk, p. 142), 3232.
Ours — *Monter sur l'ours* (Oudin), 584.
Partie — *Remettre la partie* (Gottschalk, p. 291), 1638.
Pelerin — *Connaître l'humeur du pelerin* (Gottschalk, p. 416), 767.
Perles — *Parler d'enfiler des perles* (Gottschalk, p. 213), 759.
Pieds — *Perdre les pieds* (Gottschalk, p. 167), 1385, 3023.
Pignon — *Avoir pignon sus rue* (Gottschalk, p. 218), 1931.
Plaideur — *Paris est le purgatoire des plaideurs, l'enfer des mules et le paradis des femmes*. Variante de *Paris est le paradis des femmes, le purgatoire des hommes et l'enfer des chevaux* (Cf. Littré), 2579.
Plaisir — *Pour faire plaisir on reçoit souvent desplaisir*, 1427.
Plante — *Vienne qui plante* (Cf. la variante dans Leroux II, 318 *Arrive qui plante*), 2705.
Pointe — *Poursuivre sa pointe* (Gottschalk, p. 305), 2950.
Poire — *Se contenter de poires molles* (Gottschalk, p. 174), Prologue 26.
Pont — *L'eau qui passe sous le pont* (Gottschalk, p. 15), 1875.
Prester — *Pour prester à un mauvais rendre, d'un amy on en fait un ennemi*, 1428.
Rost — *Sentir son rost* (Gottschalk, p. 188), 852.
Roue — *Pousser à la roue* (Gottschalk, p. 271), 387.
Saint-Mathieu — *Avoir affaire aux confreres de Saint-Mathieu* (Gottschalk, p. 379), 2981.
Saint-Prix — *Tenir garnison dans le chasteau de Saint-Prix* (Gottschalk, p. 382), 2698.
Saint-Thomas — *Être des confreres de Saint-Thomas* (Gottschalk, p. 384), 1358.
Sainte-Nitouche — *Faire la sainte-Nitouche* (Gottschalk, p. 388) 1714.
Touche — *Craindre la touche* (Oudin), 3025.
Truye — *Tourner la truye au foïn* (Gottschalk, p. 66), 724.
Tu autem — *En savoir le tu autem* (Gottschalk, p. 391), 801.
Vache — *La vache est vendue* (Gottschalk, p. 62. Cf. la variante dans Leroux : *La vache est à nous*), 629.
Vendre — *Retourner sans beste vendre*, 1497.
Ver — *Tirer les vers du nez à quelqu'un* (Gottschalk, p. 129), 879.